

Synaesthesia Metaphor: cross-perception model

Etude pragmatique du mot d'appellation chinois « belle »

通感隱喻——交叉感知模式

Ren Peipei

任培培

Received 10 June 2007; accepted 20 November 2007

Abstract: Among different types of metaphor, a certain kind of interesting example of physical-physical polysemy is so-called synaesthetic metaphors. In a synaesthetic metaphor, a certain perceptual mode is initially specified (or may be assumed), but the imagery is linguistically related in terms belonging to one or more differing perceptual modes. “Bright sounds” and “warm orange” make perfect sense to us. This understanding uniform commonly relies on perceptual equivalence, which makes cross-modal association possible. Tabulations of the frequency of types of synaesthesia and synaesthetic metaphors in English reveal the inner trend of how the perceptual similarities is realised in English language use.

Key words: synaesthesia, synaesthetic metaphor, perceptual similarity

Résumé: De nos jours, le mot « belle », appellation des femmes, est très populaire en Chine. Le mot « belle », n'étant plus réservé aux femmes jeunes et jolies, devient une appellation polie pour toutes les femmes. Le présent article, en combinant la méthode quantitative et la méthode qualitative de recherche, examine profondément l'utilisation de ce mot dans 4 villes chinoises et sa fonction pragmatique dans la communication. L'auteur étudie aussi des informations sur le locuteur et l'interlocuteur, telles que le sexe, l'âge, leur relation, etc.

Mots-clés: mot d'appellation, belle, fonction pragmatique

摘要: 在眾多不同類型的隱喻表達中，有一種有趣的物質性對物質性的多義詞現象叫做通感隱喻，又稱移覺，即一種感官模式可以在語言上以另一種感官模式得以體現。顏色似乎會有溫度，聲音似乎會有形象，冷暖似乎會有重量，氣味似乎會有鋒芒。我們完全可以理解“Bright sounds”（嘹亮的聲音）和“warm orange”（暖洋洋的橙色）所表達的意思。人們解讀通感修辭方面驚人的一致性取決於感知上的對等，同時這種感知相似性使得人們能夠進行交叉感知聯想。關於英文通感隱喻使用頻率和類型的統計揭示了該感知相似性體現在英語應用中的內在趨勢。

關鍵詞: 通感；通感隱喻；感知相似性

1. 研究背景

在過去的幾十年中，關於聯覺通感和通感隱喻的研究是在語義學，心理學以及其他相關學科中進行的。這其中最引人注目的成果就是對於通感聯覺不僅僅是愛幻想的文人墨客用來表現他們藝術靈感的手段，而且人們都可以進行交叉感知

的公認。

縱觀通感理論研究的歷史，主要有兩條研究途徑。第一，遵循隱喻、意義內涵的理論。第二，是近些年才逐漸發展起來的運用科學的方法遵循物理學、神經學以及心理學方面的理論。在過去很長一段時期，對於通感感知的解釋十分傾向於語義方面的思考。例如 Osgood, Suci 和 Tannenbaum 幾位學者把通感想象與隱喻修辭緊密

連在一起，並強調二者的語義關聯(1957, p. 23)。採用第一種研究方法的許多學者通常追溯到古希臘修辭學思想，例如 Ricoeur (1975/1977)。

隱喻研究經久不衰的語言學研究方法是 Levinson 的“比較理論”(comparison theory, Levinson 1983)。該方法的原則是“隱喻是相似性預示被隱藏或抑制的明喻。”(Levinson, 1983)。Lakoff 和 Johnson(1980)曾指出：“隱喻的實質是以一種方式來表達對另一種事物的理解和感覺。”

至於通感隱喻，Ullmann 寫到，進一步的研究揭示出通感隱喻的形成不是雜亂無章的，而是遵循一種基本的模式。我搜集了十九世紀一些法國英國美國詩人他們運用通感修辭的資料資料後發現以下三種明顯的趨勢：(1)從低級感官到高級感官的通感轉移比逆向的轉移更常見，2000 個例子中 80%的通感修辭遵循了這種“向上的”轉移趨勢。(2)在每個例子中大量的感知都來源於觸覺。(3)聽覺是最大的接受感覺域。(Ullmann, 1964, pp. 86)。

Ullmann 所提到的較低級的感覺是指味覺和嗅覺，較高級的感覺是聽覺和視覺。另一位學者 Marina Rakova 認為通感是一種彌補特定象徵缺陷的心理機制。因而在那些聯想某些象徵符號的意義方面有困難的人身上，通感現象作為象徵符號缺陷的補充心理機制作用顯得尤為突出。

在我國，“通感”作為一種文學描寫手法是錢鐘書先生首先提出來的：“在日常經驗裏，視覺、聽覺、觸覺、嗅覺、味覺往往可以彼此打動或交通，眼、耳、舌、鼻、身各個官能的領域可以不分界限。顏色似乎會有溫度，聲音似乎會有形象，冷暖似乎會有重量，氣味似乎會有鋒芒。”(見《文學評論》1962 年第 11 期)，以後被一些修辭學家定為一種辭格，也有人把它稱之為“移覺”。典型的例子是《荷塘月色》中的兩個句子：

“微風過處，送來縷縷清香，仿佛遠處高樓上渺茫的歌聲似的。”

“塘中的月色並不均勻；但光與影有著和諧的旋律，如梵婀玲上奏著的名曲。”

由於對於通感的研究尚未成熟，其神經基礎尚不明確。然而 Marks(1982a, 1982b)等人對成人展開的實驗表明聽覺和視覺刺激的感知搭配最容易形成，而且對每個人來說是相同的。由此引發

思考，我認為存在通感感知的共同神經基礎和這種進行交叉聯覺感知的能力。

2. 研究方法

此研究的目的是說明通感是感知活動的有力體現，並且解決“是什麼使得交叉聯覺感知成為可能”這一學術問題。通過非語言學方法—心理學和文化的角度，討論了通感修辭也是人們感知世界的一種方式。在通感表達中所體現的感知相似性促成了交叉聯覺感知的發生。運用了由 Sean Day(1996)採集的英語通感隱喻以及感覺模式排列等級的統計資料，加以分析，研究人們是如何用英語通感隱喻來表達他們的理解和感知，從而揭示出不同感覺域傳遞的內在趨勢。

3. 神經學通感

通感 Synaesthesia (在希臘語中，syn 是“共同，一起”的意思，aesthesia, 是感知的意思)是一種特殊的感知體驗，一種感官的刺激感覺伴隨出現另一感官體驗。最常見的通感現象是“色彩聽覺”—聲音的刺激同時引發顏色的感知。通感的感知特性已經確立。對於相對少數的人來說，通感聯覺體驗是真實的，就像其他感知體驗一樣。

這種奇特的通感聯覺體驗在個體出現的幾率十分渺小，據估計範圍在兩百個人出現一例到兩萬個人中出現一例之間變化，而且大多數出現在女性身上。通感聯覺的最顯著特徵是其無意性和自動性，並伴隨對通感物件感覺的持續連貫性。以上三個特點構成了通感感知的真實性基礎。這種平行的感覺體驗是對外界刺激的自然反映，並且局限於特定的引發感知的物件。儘管通感現象與交叉聯覺感覺模式相同(洪亮的聲音會引發光幻覺)，但是兩者間有顯著區別：當聽到聲音時，通感體驗者可以確實感受到形狀或者顏色，但普通人只能從高聲聲音聯想到明亮的顏色。

4. 通感隱喻

“冷眼，熱鬧，冷言冷語， Bright sounds (嘹亮的聲音)，warm orange (暖洋洋的橙色)，heavy smells (濃重的氣味)” 遍佈我們的語言。這類的表達被稱作通感隱喻，因為該表達聯合了不同的感覺器官。

4.1 交叉感知聯想及通感隱喻

大量的文獻出現了多種感覺合成的表現手法，一種感官的刺激可以調節另一種感官的感知刺激。聽覺刺激的處理速度高於視覺的處理，因而如果視覺刺激先於聽覺刺激發生，聽覺刺激可以加速對視覺刺激的反應 (Stein and Meredith 1993)。視覺刺激還可以遵循交叉感知聯想模式來強化感知活動：伴隨白色出現時高音調處理速度加快，伴隨黑色出現時則低音調處理速度加快。

到底是什麼使得交叉聯覺感知成為可能？Stein 和 Meredith (1993) 提出了三種解釋（主要是關於視覺和聽覺）。第一種解釋假定了一個獨立的神經中樞平臺的存在，該平臺與各感覺器官產生的特定感覺相通。第二種解釋是各種感覺資訊被重新轉換成視覺形式。第三種解釋感覺資訊是以非固定感官模式的形態存在的，來源於各感官的刺激將以其各自非感官模式的物理特性進行比較，例如強度，空間位置和方向等。然而沒有足夠資料來充分證明和支援其中任一種解釋，很可能三種形式同時存在於人腦中。但是對於內部和各感官交叉資訊的解碼過程是同時進行的。

對於這一問題，我認為是通感表達體現的感知相似性為交叉感知聯想提供了可能。人們都能夠進行交叉感知聯想，而且在解讀聯覺感知類形容詞方面是驚人的相似。“Bright sounds” (嘹亮的聲音)，“loud colours” (花哨的顏色) 這些表達都被看作是隱喻的，因為形容詞 bright 和 loud 代表的性質屬於一個感覺器官，分別是視覺和聽覺，用 bright 來形容聲音是因為視覺上的亮度和某種聲音帶給我們的感知效果是一樣的。這種相似關聯到底是什麼？很明顯 “bright sounds” 和 “loud colours” 表達的相似關聯和 “Juliet is the sun” (茱麗葉是太陽) 所體現的相似關聯是不一樣的類型，正如 Lawrence Marks 和 Marc Bornstein 評論道：

抽象的以概念為基礎的相似性一般是口頭的通過隱喻傳達的。然而許多更簡單的但同樣重要的相似性根源更接近於生理的感知功能。感覺相

似性通常直接 依靠感知對等而不是概念化的口語類推。(1987, pp. 49-50)

通感可以被認為是有關感知的普遍原則的有力體現。對於通感修辭的解讀反映了這種進行交叉感知的感知相似性。在不同感官間交錯的感知相似性也許就是感知的普遍內在特性。

亮度不是聲音的感知特性，所以 “bright” (明亮的) 也不是用來描述聽覺感受的合適的語言標記。交叉聯覺感知在心理學方面講是真實的。人們解讀通感表達也是一致的。通感隱喻揭示了感知方面的知識，或者說交叉感覺相似性在語言中以明喻和隱喻的方式體現。

感知和交叉感知相似性的概念緊密相連。感知體驗和意義是多維的，其發展涉及意義附加維度的創造和影射到感覺域中心理實體的區分，發展亦按照如下方式進行。第一，不同感覺域的體驗有相應的語言標記。然後，根據感知維度的順序，等級，極性的組織方式，概念空間以同樣的方式形成。例如，評斷聲音大小的能力可以延伸為判斷 “尖叫聲”， “雷聲” 這些詞代表的聲音大小的能力。理解交叉感知相似性的能力依賴於感覺形態語言標記系統的建立。這些標記根據其在概念空間的位置進行轉移。極為有可能的是感知的交叉聯想和語義的交叉聯想同時存在。語言方面的刺激有助於感知活動中注意力的選擇。

感知的特性清楚明白地影射到語言中。感覺意義按等級排列的觀點部分是受到了視覺形容詞很容易以音調高低和音量大小來判斷這一現象帶來的啟發。這種等級排列趨勢體現在以下的英文通感隱喻的資料中。

5. 感知相似性在英文通感隱喻的體現

5.1 英文通感隱喻中的感覺排列模式

感覺通常分為五類：觸覺，視覺，嗅覺，味覺，聽覺。人們通過這五種感覺來感知世界。其他的意義和理解都是在內部構建的。直接用感官形容詞來構建隱喻更生動更容易理解，使我們的語言彰顯更大的活力。

我們怎樣限定英語通感隱喻遵循的模式？

表 1 列舉了英文通感隱喻的例子

Ullmann (1964)提出的模式如下：

嗅覺/味覺--> 聽覺/視覺 --> 觸覺

可以這樣理解該模式，嗅覺/味覺可以以聽覺/視覺的形式表達出來，進而發展成觸覺的形式表達。

在 1993 年，Classen 發表了關於感覺排列模式的跨文化民族學研究。Classen 並沒有收集整理通感隱喻資料，而是根據自己的觀察和各案資料進行的總結概括，提出了如下感覺排列模式：聽覺 --> 視覺 --> 嗅覺 --> 味覺 --> 觸覺

Sean Day (1996)在其基礎上在嗅覺和味覺之間加入了溫度這第六種感覺，將溫度從觸覺中分割出來。其研究遵循以下模式：

聽覺 --> 視覺 --> 嗅覺--> 溫度 -->味覺 --> 觸覺

總體來講，這種感覺排列模式的界定是人為的較隨意的。不同文化需要不同的界定方式，取決於研究者的研究角度。

表 1 英文通感隱喻的例子

嗅覺 -->味覺	a sour smell
視覺 --> 觸覺	humid green
聽覺 --> 味覺	the bitter chuckles
聽覺 --> 觸覺	a sharp crack
聽覺 --> 觸覺	a heavy explosion

根據 Sean Day (1996)的研究，所有文本資料都由英語印刷文本和電子文本得到，電子文本的來源包括世界圖書館的 Greatest Books Collection (1991)，光碟驅動器 (DOS 格式)，牛津文本檔案，和古登堡專案。書籍時間跨度從喬叟寫於 1387 年的《坎特伯雷故事集》；莎士比亞；十九世紀小說家諸如麥爾維爾；通俗小說諸如麥克克萊頓的作品。

5.2 英文通感隱喻資料分析

所有英文通感隱喻的統計資料見表 2：

表 2：所有英文通感隱喻的統計資料

原感覺域	通感感覺域						
	聽覺	視覺	嗅覺	溫度	味覺	觸覺	總計
聽覺	n/a	80	1	86	149	540	856
視覺	26	n/a	1	42	38	135	242
嗅覺	7	14	n/a	3	60	34	118
溫度	0	4	0	n/a	19	8	31
味覺	0	0	0	1	n/a	6	7
觸覺	3	2	0	0	10	n/a	15
總計	36	100	2	132	276	723	

原感覺域縱向列在左邊一欄。第二感覺域，即通感感覺域（原感覺以通感感覺域表達）水準列出。例如左上角是聽覺以觸覺的形式表達，“soft music”（柔曼的樂音）就是這種類型的通感修辭。對角線上的 n/a 指原感覺域和通感感覺域重疊，這些短語並非通感表達。

以上資料的排列等級見表 3:

表 3: 英文通感隱喻的排列等級

	通感感覺域 減去 原感覺域	排列
觸覺	723 - 15	708
味覺	276 - 7	269
溫度	132 - 31	101
嗅覺	2 - 118	-116
視覺	100 - 242	-142
聽覺	36 - 856	-820

該表格表明了從低級感官到高級感官的通感轉移比逆向的轉移更常見，大量的感知都來源於觸覺。聽覺是最大的接受感覺域。

各種英文通感隱喻的百分比見表 4:

表 4: 各種文獻中英文通感隱喻的百分比	
隱喻的類型	比重 (%)
聽覺→觸覺	42.60%
聽覺→味覺	11.70%
視覺→觸覺	10.60%
聽覺→溫度	6.80%
聽覺→視覺	6.30%
嗅覺→味覺	4.70%
視覺→溫度	3.30%
視覺→味覺	3.00%
嗅覺→觸覺	2.70%
視覺→聽覺	2.00%
溫度→味覺	1.50%
嗅覺→視覺	1.10%
觸覺→味覺	0.80%
嗅覺→聽覺	0.60%
溫度→觸覺	0.60%
味覺→觸覺	0.50%
溫度→視覺	0.30%

嗅覺→溫度	0.20%
觸覺→聽覺	0.20%
觸覺→視覺	0.20%
聽覺→嗅覺	0.10%
味覺→溫度	0.10%
視覺→嗅覺	0.10%
合計	100.00%

對於神經學通感，色聽覺相當常見（有色彩的字母和數位十分常見）。對於用英語的通感隱喻來說，另一方面，觸覺聲音是非常普通的。然而值得注意的是兩種情況都側重於對聽覺的轉移。

與其他感覺域相比，聽覺更需要隱喻的構建來幫助理解。更多的通感隱喻以觸覺來體現。換句話說，最常見的通感隱喻是遵循聽覺 → 觸覺的轉移途徑。例如，“harsh sound”（刺耳的聲音）和“soft word”（溫柔的言辭）。反之，最不常見的通感隱喻應該是觸覺 → 聽覺。然而事實確並非如此。聽覺作為通感感覺域有 36 個通感隱喻，不是最少的。

在英語中，描述嗅覺的詞並不多見，因而在 1,269 例中只有 2 例是以嗅覺作為通感感覺域表達的。

更有趣的是某些感覺轉移配對沒有出現在 Sean Day 的統計資料中：

溫度 → 聽覺
溫度 → 嗅覺
味覺 → 聽覺
味覺 → 視覺
味覺 → 嗅覺
觸覺 → 嗅覺
觸覺 → 溫度

再一次注意到以嗅覺為通感感覺域的隱喻出現的很少。英語中關於嗅覺的形容詞很少，正如表 2 指出的多用味覺來表達。這也反映了味覺和嗅覺間的相互關聯性以及感知相似性。味覺在通感隱喻中很少應用，比溫度和觸覺的使用率還低。

從百分比角度看，聽覺作為原感覺域的通感修辭最常見。以觸覺表達聽覺的通感隱喻占所有英文通感隱喻的 42.6%，相當於僅次之的以味覺來表示聽覺的隱喻數量的四倍。

能夠真實感受到通感體驗的人絕大多數是以視覺為通感感覺域，而英語語言使用者則常用觸覺為第二感覺域。

人們使用通感表達目的是使語言最大程度地接近於我們的真實感受。我們想表達的不僅僅是物質實體，更包括了那些心理層面上的抽象的概念和感覺。通過精神的感知過程，所要表達的抽象的概念和感覺依照感知相似性最終以語言（通感修辭）表達出來。所以通感表達的產生是現實，感覺和語言三者間互動互相作用的結果。

6. 結論

通感是感知普遍原則的有力體現。對於通感隱喻的解讀反映了交叉聯覺過程中的感知相似性。交叉聯覺感知在心理學方面講是真實的。人們對通感的理解也是一致的。通過對通感及通感隱喻特徵的深入探討，本文研究了使得交叉感知聯想成為可能的感知相似性。

感官和語言的刺激均轉換成抽象的表現手法為交叉感知聯想提供平臺。感知交叉聯覺和語義交叉聯覺很可能共同存在。

對於英文通感隱喻的分析，觸覺聲音最常見，比較側重對聽覺的通感轉移。味覺在通感隱喻中很少應用，比溫度和觸覺的使用率還低。從低級感官到高級感官的通感轉移比逆向的轉移更常見。最常見的通感隱喻是遵循聽覺 → 觸覺的轉移途徑。

通感隱喻不僅是語言工具，更是人們交叉聯覺感知世界的強烈方式。和其他類型隱喻一樣，通感隱喻通過感知、語言學以及文化的交錯過程實現其構建和發展趨勢。未來研究可以著眼於世界範圍內其他語言和文化中通感修辭的使用，以便在更高的層面上揭示感知相似性在交叉聯覺感知中的關鍵作用。

參考文獻

- [1] Abdul Gabbar Mohammed Al-Sharafi. (2004) *Textual Metonymy: A Semiotic Approach*. Hampshire & New York: Palgrave Macmillan
- [2] Brigitte Nerlich Zazie, Todd, Vimala Herman, David D. Clarke (2003) *Polysemy Flexible Patterns of Meaning in*

Mind and Language. Berlin. New York: Mouton de Gruyter

[3] Cytowic, R.E., *Synaesthesia: Phenomenology and Neuropsychology. A Review of Current Knowledge*, Psyche, 2(1995)

[4] Dmitrij Dobrovolskij and Elisabeth Piirainen (2005) *Figurative Language: Cross-cultural and Cross-linguistic Perspective*. Elsevier

[5] Herbert L. Colston & Albert N. Katz (2005) *Figurative Language Comprehension: Social and Cultural Influences*. Mahwah, New Jersey: Lawrence Erlbaum Associates, Publishers.

[6] Herman Cappelen & Ernie Lepore (2005). *Intensive Semantics*. Blackwell Publishing

[7] K.M. Jaszczolt (2004). *Semantics and Pragmatics: Meaning in Language and Discourse*. Peking: Peking University Press.

[8] Marina Rakova (2004). *The Extent of the Literal: Metaphor, Polysemy and Theories of Concepts*. Peking University Press

[9] Marks, L.E. and M.H. Bornstein (1987), *Cognition and Symbolic Structures: the Psychology of Metaphoric Transformation*. Norwood, NJ: Ablex.

[10] Murray Knowles and Rosamund Moon (2006). *Introducing Metaphor*. London and New York: Routledge

[11] Lakoff, G., & Johnson, M. (1980). *Metaphors we live by*. Chicago and London: University of Chicago Press.

[12] Levinson, S. C. (1983). *Pragmatics*. Cambridge: Cambridge University Press.

[13] Osgood C.E., G.J. Suci and P.H. Tannenbaum (1957). *The Measurement of Meaning*. Urbana, IL: University of Illinois University.

[14] Paul H. Portner (2005). *What is meaning: Fundamentals of Formal Semantics*. Blackwell Publishing

[15] Ricoeur, P. (1977). *The rule of metaphor*. Czerny, R., McLaughlin, K., & Costello, J., (Trans.). Toronto and London: University of Toronto Press. (Translation of *La métaphore vive*; original work published 1975.)

[16] Sam Glucksberg (2001). *Understanding Figurative Language: From Metaphors to Idioms*. New York: Oxford University Press.

[17] Stein, B.E and A.M. Meredith (1993). *The Merging of the Senses*. Cambridge, MA: MIT Press.

[18] Ullmann, S. (1964). *Language and style*. Oxford: Basil

Blackwell.

[23] 文學評論. 1962 年第 11 期

[19] William Croft and D.Alan(2004). *Cruse Cognitive Linguistics*. London:Cambridge University Press

[20] Yael Ravin and Claudia Leacock(2000). *Polysemy: Theoretical and computational approaches*. London: Oxford University Press.

[21] 李福印. 語義學概論[M]. 北京: 北京大學出版社, 2006

[22] 趙翠蓮. *A developmental model of polysemous representation*. 鄭州: 河南大學出版社, 2006

作者簡介:

Ren Peipei (任培培), 中國北京航空航太大學外語系 100083

E-mail: gina_rpp@sina.com